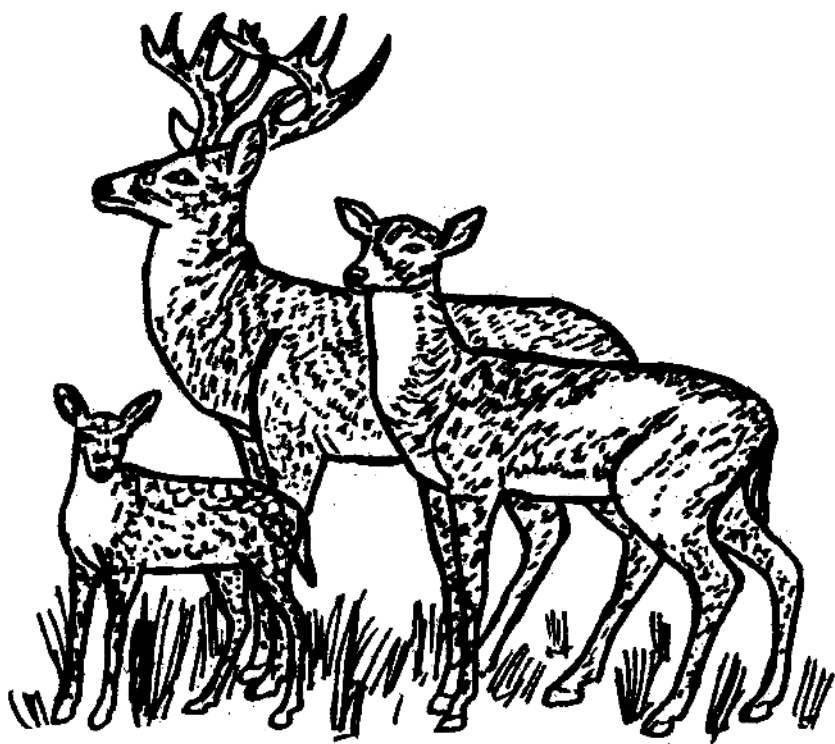


**MIIN NE BDED  
TI  
NGOOZ MDZIN**





M I I N   N E   B D E D  
T I  
N G O O Z   M D Z I N

E L   C U E N T O   D E   U N  
C A Z A D O R   D E   V E N A D O  
y   o t r o s   c u e n t o s

en el idioma  
zapoteco de San Juan Mixtepec,  
Miahuatlán, Oax.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1980

## INTRODUCCION

Este libro presenta una colección de cuentos narrados en zapoteco por personas del pueblo de San Juan Mixtepec, y se espera que gusten ahora que se presentan en forma escrita.

El primer cuento trata de un cazador que tenía la fama de no fallar un tiro. Un día le disparó a dos venados y su esposa, al oír los tiros, luego preparó las ollas para cocer la carne. Pero se enojó mucho porque esa vez su esposo llegó sin carne.

El segundo cuento trata de un señor que le disparó a dos venados, pero sólo hirió a uno y cuando iba siguiendo al otro se tropezó con los cuernos del venado herido. Entonces se enojó tanto que acabó matando a golpes al venado.

El tercer cuento habla de un pastorcito que se encontró a un venado recién nacido y se lo llevó a su casa para criarlo. Pero cuando el venado creció tuvo muchos problemas para mantenerlo.

El cuarto cuento es acerca de una señora que cuando venía de regreso de traer leña, vio que la gente perseguía a un venado que venía corriéndose hacia ella. Pero ella no tenía nada más que un machete para matarlo.

El quinto cuento trata de unos hombres que usaron una escopeta vieja para matar un venado.

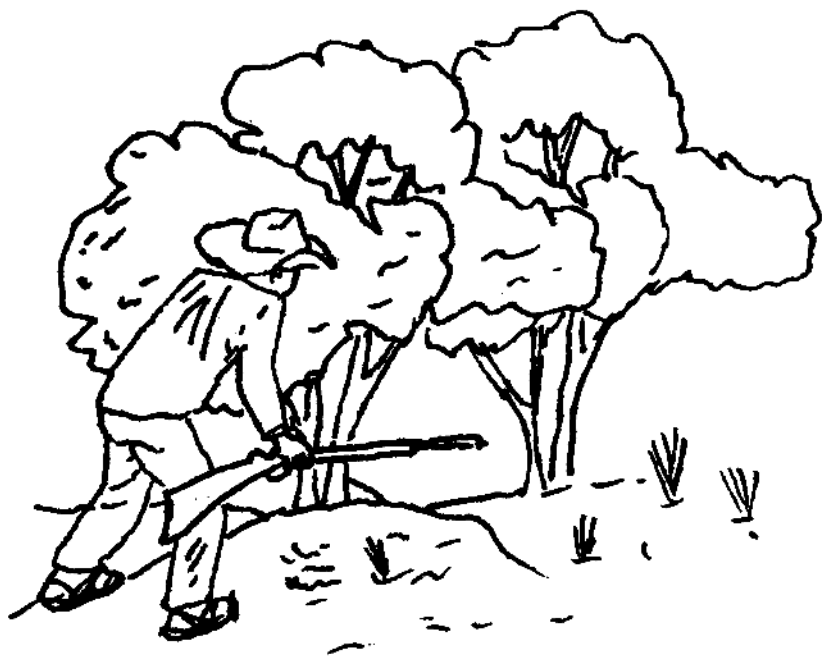
El sexto es de un señor que había ido a traer un buey que se había muerto en el campo. Cuando iba de regreso, decidió ir a cazar un venado pero como no iba preparado para cargarlo tuvo que buscar un modo de llevarlo a casa.

El séptimo cuento trata de un señor que quería cazar un venado pero no tenía rifle. Un día puso una trampa y así pudo agarrar un venado, del cual no pudo aprovechar nada.

El último cuento trata de un señor que un día vio a dos venados, pero sólo hirió a uno y le amarró las patas con su cinturón. Al final llegó a su casa agarrándose los pantalones con las manos.



MIIN NE BZHAAC TI NGOOZ MDZIN



Tib dze brie zhey zieguib me mdzin,  
ney me ti guib ndaan nac cuarenta y cua-  
tro.

Zeene lee me bded ti ro guiubee  
zaad ne nan me rded ma, per choot ma  
guiend ga. Loxque bdedquia me guiubee  
zeene gon me lee chop ma brie ladyag ga.



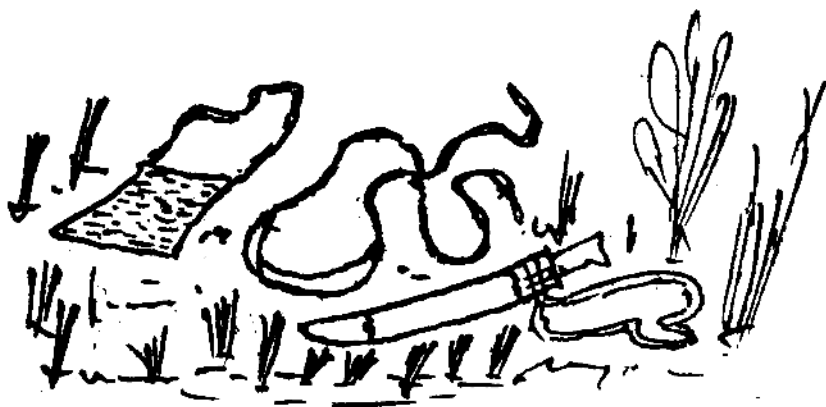
Blitaque me guiib zhi<sup>c</sup>w me sac nan me  
ib nli nia me.

Lo corr zie ma pquiaa mew lad ma.  
Zeene gon me gropse ma bgaaw  
per nli rley me ziequiaa me corr  
zeene gon me lee ti ma biab liu  
mazdraa rley me. Bdzin me lo ma ne  
biab ga nan me gut gazh ma. LÈÈLÈd  
bdiix me ti dobaan ne ney me, lo ma



ni ti machet zhmorral me ne lee me  
zienal zhits sti ma co, per ni  
gondraa gaa me ma. Zeene biire me  
bdzin me zaad ne nix ma co  
niicle ma co guiendle que lee ma ziele.

Racse me lee me bzhen xtobaan me  
lee me zey. Zeene bdzin me rëëbchaa  
tsieel me lo me:



—¿Aque luuw pe goc luu? Zeene  
bin naa lee guiib gotsie lee naa  
bzob guies lo gui. Quiambëz naa ni naa  
i ziaad luu, ziaadnie luu ma, zeena  
gac zdoo ma wxeren. Ni na gdib dze raa  
güey luu ni choot ma bgaad.

Dzigo rëëbchaa me:

—Bgaacxe ma ron luu sinque blëzd ma  
ney naa ma.



TI ZHEY NE GON CHOP MDZIN



Tib dze brieē zhey zie me waayag,  
zeen lee me brieē rēēbchaa me:

—Yquia zhiēwse naa xquib naa dien,  
pe choot ma win gānd naa.

Lee me zie, nligaa zeen briiquia me  
ti rodan co, dzega bzo me ga. Ga zo me  
zeen gon me nēz dan cho gui co, chopraa

mdzin ziaadsëëb ga, tib ma guiend zhoz  
lëë ma gus ga, lëë stib ma zoba ni lega  
mdziig rna ma, lëë ma bgui ga. Lee ma  
rgolo zaad ne quia wgaa sac ga no  
bziaaxtil, no lverj ga zie ma wagw,  
lëë ncuaane rdziiladzdox ma ga. Lee zhey  
rgolo ti yagzhog ngol, nguieets, nguieets  
bdziñ zhey cho yagzhog co. Lee ma  
dze, dze ziaadsëëb ga lee ma bdziñ  
lad wgaa, lee zhey rwise. Ziicse rchoo ma



chop lë guizh co, zie ziaad lo ma per  
rand ma zhey.

Lee zeen gon zhey lee ma bzo ncaan  
blitque zhey guiib zhiw zhey pquiaa  
zhey a lad ma, lëëtse zhiw ma bgui co  
bgaaw, glaa biasqli ma biab ma liu  
lee ma gus bzhoon. Ziequiaa zhey corr  
par gdzin niob zhey lo ma, yquiaabal  
zhey sti ma co, tibque bzieecw ma



bgui co xcach ma brialquew ni zhey  
biab zhey lad ma. Guche zhey ga,  
bzhenh zhey guic ma pcaadz quie mew  
dzigo lee ma gut, per telne niun scad ma  
guic ma ib niut me sti ma co.



## ZEENE BNAZ NAA TI MDZIN YEEN

Ziig xon iiz naa, lee naa rale baxtor.  
Tib dze bia naa baxtor lo chop mēcwxiił  
ni lo chop ngon ni zanie naa ti mēcw.  
Bdziin naa dan, per nli ndxie xcow sac  
mēē guiew. Ib rbēzd ngon bzēēb ga ma  
lad yag, dzigo ni naa gatsiiree naa lo ma.  
Nalaque mēcw zhits naa, tibque zeen  
gon naa ledaa mēcw bias bzēēb ladyag ga.  
Ledaa ti mdzin guche ga, ledaa mēcw  
zienał zhits ma. Dzigo ni naa gaso naa  
dien zha nac zaat ne guche ma, blacse



bzëëb naa ladyag co zeene gon naa lee  
ti mdzin yeen zo ga, znuse biaas naa  
bzheen naa yan win, lee win bnaz naa.



Lee naa neyle ti doo bzob gaa naa doo co  
yan win. Niowse rna win lalga zhob nac  
grë nquits co no lad win, mdziig rna win.  
Zeene bdzin nie naa win ro yu, bnaz naa  
ti xpëcwxiil naa quianie ti mëcwxiil yeen





dzigo bgadz ma mdzin yeen co. Sca, sca  
 ledaa win zieroob. Zeene goc win tson  
 mēē rnað raa win ziig rna win glo  
 lee win rna xquidiele. Lee naa ra scuel  
 ziig ne rbiire naa scuel lee naa  
 rdziñ nie guizh nguia row win. Lee  
 ti dze bdziñ naa nē zhnia naa lo naa:

—Tebaa gan luu ganle ledaa  
 mdzin yeen bzhoon loxque rriee diidz  
 lee win briee ro guiedz lee win zie

nĕz dan qui.

Zeene bin naaw, mbanse rac naa,  
no naa guielnĕ bzhoon win. Per zeene  
bdze dze ledaa win blanso, zhal win.  
Zeene gon naa lee win blanso  
per nli rley naa.

Dzigo nĕ tib zho lo naa:

—¿Penacne rietod luu mdzin yeen  
qui Guizdoo? Maase rdo mdzin yeen ga.

Dzigo rne naa: "Mazd gato naa  
win nend xoon win."

Lee ti dzedmingw laa no pcaanie  
win nĕz, biose win ti len chicuid,  
laa no zionie win Guizdoo, Bdziin no  
Guizdoo ledaa ti zhey gol briiquia ga,  
dzigo nĕ me lo naa:

—¿Pe no len xchicuiid luu?

Ni ne gacd naa dixtil, nand luu  
pa rzĕ xtixtil naa rep naa lo me:

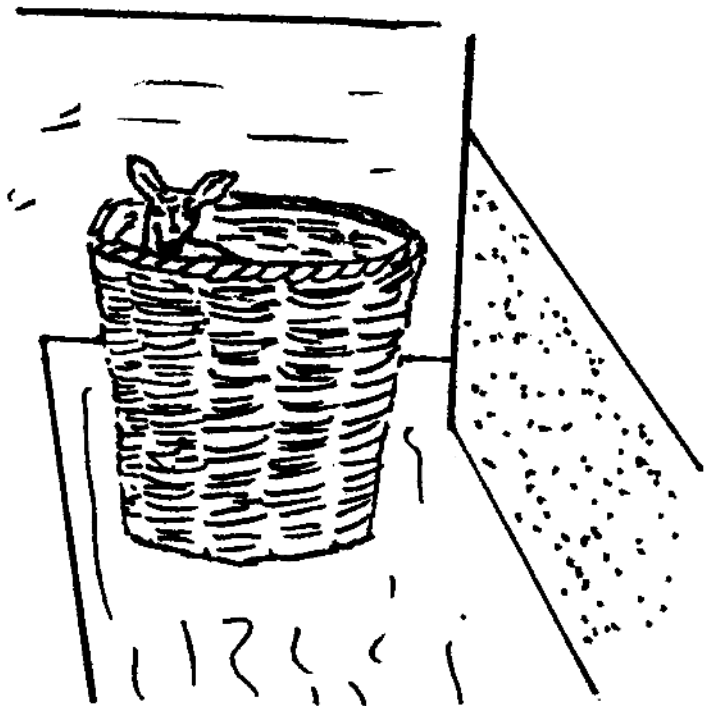
—Ti mdzin yeen a.

Dzigo nè me:

—¿Pe ctod luu win yca naa?

—Zto naa win —rep naa.

Dzigo znuse blab me gall pes plat  
bloo me nia no. Rley no bzhieen no  
diimi co lee no pto mdzin yeen co,  
lee no wbiire Guizdoo.



## TI ZHUZ NE BNAAZ TI MDZIN

Tib dze, biagan<sub>u</sub> naa xcon naa dan.  
Zana, bdziin<sub>u</sub> naa zaad ne no ma ledaa ma  
bdziel. Psilo naa beenlo gaa naa  
tiblan<sub>u</sub> yag bi naa, ledaa naa wbi. Par

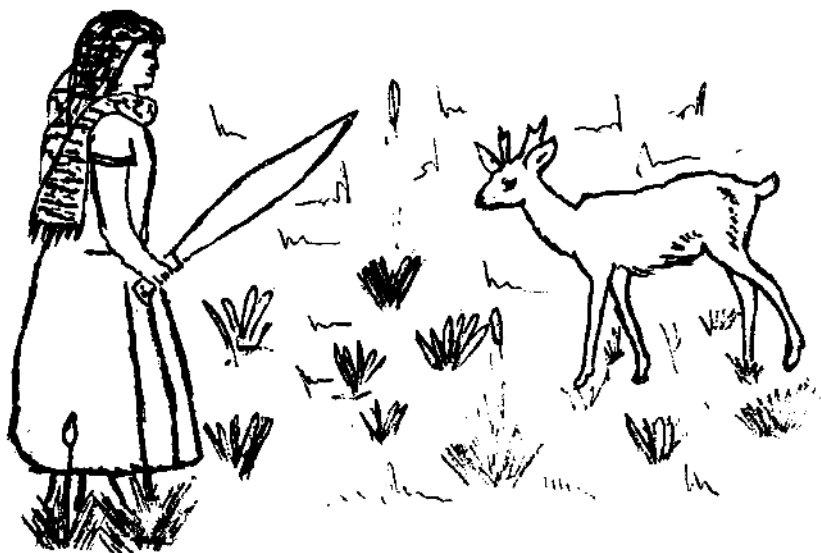


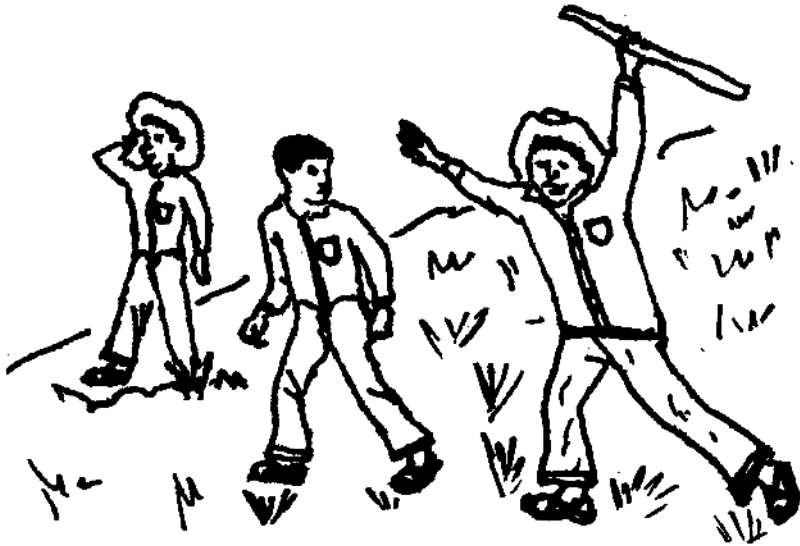
gdzinle naa laad guiedz zeene bin  
ledaa zho no yoobtsie ro yulow, dzigo

bzachaa zdoo naa rep naa:

— Per pe na run zho squiita  
roptsie zho?

Zeene lee naa bitso ro psë guiubëz  
ni naa nutaa gdziladz naa. Tibque  
zeen gon naa ledaa zho ziaadquianie ti  
mdzin corr ga. Bdoobque naa machet  
zhits zhyag naa ni naa lee ma gut naa  
rquia naa corr lee naa bzoquia ti psë  
tibque zeen gon naa lee ma ziaadsëëb ga





zob ludz ma ro ma, nan ma nias ma guic naa  
 znuse gue biaas naa bzoo naa haxta squi  
 bded naa tib nia machet zhaan diag ma  
 biab ga ma ga. Gale nix ma blanso  
 tib dzoon zho zha ne ney guib, zha ne  
 nzhenyag, ledaa zho wbig be lo ma ga.  
 Zia gaa naa. Ga na me ndxie zho lo ma  
 tell cho zha ne bdzinraa gaa rëb zho:

—No bdziuut ma.

Ni pax gaca zha lëëque naa bet ma  
 sac blu ne machet güey zhanh diag ma.

## ZEEN BNAZ NAA TI MTSAG



Tib dze bia naa lo wгаа, gon naa  
ti mdzin. Per brieelod niut naa ma  
sac tiib naa. Dzigo biaxii naa zla zha ne  
bzob nap ma dien pa nēz ted ma. Lee naa  
bianal ni ma. Zeene bdziin naa ti zhan  
quie lee ma zo ga, lee naa ney ti scopet



pquiaque naaw lad ma. Zeen lee gox co  
pso gondraa naa ma. Bia wi naa zhan  
quie co lonsegue rluu lee ma bias ga, per  
rludraa dien pa nêz zie ma. Dzigo  
bire naa ga, bdziin naa lo zha ne quianap  
rep naa:



—¿Yo ma?

Tib zho ně:

—Gond naa ma.

Lee stib zho ně:

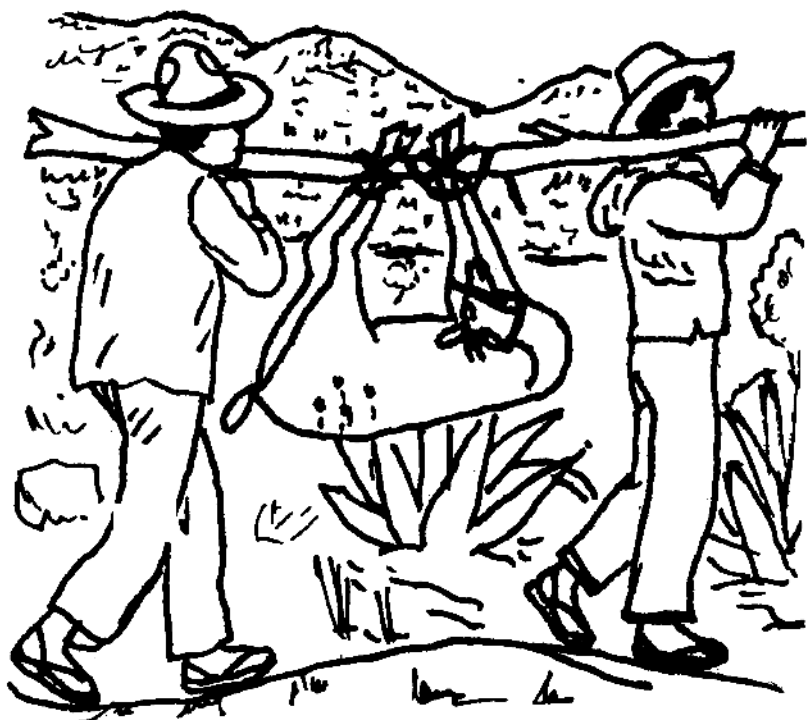
—Gon naa lee ma bringaa caan  
cho quie i.

Brieelod ndieed no cho quie co, dzigo  
bio tied no tib něz. Bdieed no guiubee

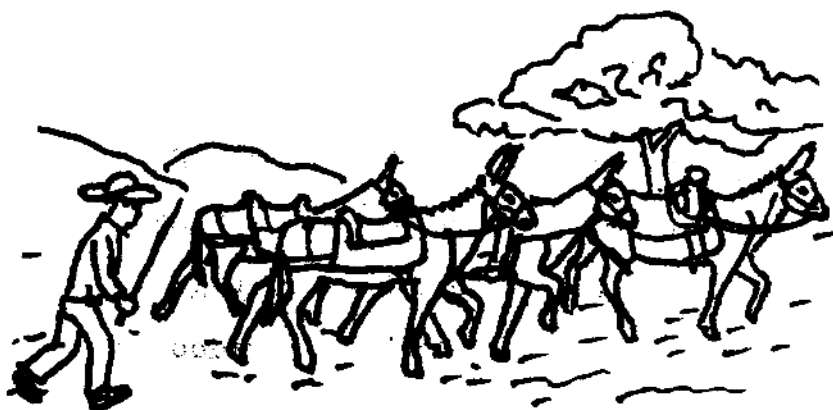


Laadzcuil, bzhiuxto no dan, biire bdieed  
no lo nis dzigo lee no bdzin dan zhan  
quie ga. Lee ma nix ga leeque ti mtsaga.  
Gots gazh ma biab ma ga, sac glaaro cho  
quie co bringaa ma.

Dzigo bdzeey no ma, lee liu pcowle  
gaa, wxin bdzin nie no ma. Biiniraa liu  
co dzigoraa bdioow no bēēl.



ZEEN BNAZ NAA TI NGUXOOP



Tsiin xtse mēē goxt, bia naa yagui,  
zio no, zionie no guay, biaadnie zho diidz  
lee ti xcon naa gut. Lozh bdziin no  
zaad ne rnee zho neverí zaad ne tant  
riab guieg. Lee ma pchux no ziaadnie  
no ma. Lozh ziaadniele no ma zeen rep naa  
lo zha ne ziaad gza no:

—Goll laag grē ma qui, lee naa gaxii  
ti mdzin nēz cho dan nu.

Tib ro dan co zialzēēb naa, zeene  
lee ti mdzin brieē ga, lee naa ziall le

nëz rii zaad ne rnee no laatsi zeene  
lee ma briiquia nëz dan co. Pquiabal  
que naa ma lee ma bet naa, zeene  
biaxii naa ma ga leeque ti nguxoop a.  
Guiend doo ne ney naa ma, lega cindor  
bzob naa ma, lee dooguid ne zob guiib  
ne nquia zhicw naa, miin co pxidoo naa  
nia ma, bi naa ma në ma tsongal tsiin





kil. Bet naa ma ziig las tres,  
rzëëble ngbidz bdziñ nie naa ma. Në,  
në zialnie naa ma sac guiend cho niun  
zhiudar naa. Zeene bdziñ naa, lee zho  
rwi quiambëz zho naa rnee zho:

—Lee me ziaadle dan qui gon, lee me  
ziaadnie ti mdzin.

Zeene bdziin nie naa ma, psilo pchux  
no ma. Nac no ladz no griees gazh  
xchen ma gac xtsee. Blozh goc mbe ma  
lee xtsee goc. Blozh xtsee lee no psilo  
ptsil grē bēēl ne ney guay. Blozh  
ptsii no bēēl ne ney guay, low pquiangaa  
no. Dzigo lee no psilo bdio mezcāl.  
Sca nac no ladz no, tel pe dziin ne  
gun taa saa miech no loo no.



ZHA BZHAAC TI ZHA NE PQUIAA DOO

Ti zha ndzieelguic, quianie zho  
ti lë liu zaad ne tant rded mdzin, rie zho  
per rand zho ma, dzigo rëëbchaa zho:

—Na dien cxixcuaa naa doo gaquia naa  
ga, dien togo zгаа ma.

Nligaa pquiaa zho doo, zeene biini  
liu zie zho lee ti ma zoble lo doo,  
lee ma bgaa. Rley zho bi zho ma lee zho  
zey. Bdziñ zho lidz zho rëb zho



lo tsieel zho:

—Nasi gon, lee naa bdziel zha gnaz  
naa mdzin, maase niicle quianied naa  
guiib. Naapa gazh gaquia naa doo stib  
gzhe lee sti ma bgaale.

Per ziese zho, güey zho ti vel,  
bzudz zho bionladzque zho nie so zho  
dien pe bгаа ma. Lee zeen lee zho zie  
loxque dzitse zob lo doo lee pech  
dowle ma. Biireque zho pquiaa zho  
doo stib, per choot ma bgaadraa  
sac xtse goot ma co ga, gon grë ma ne  
bded ga lee ma nix ga, nacne pasë raa  
grë mdzin co nieted ga.



ZHA BZHAAC TI MEN NE GÜEY GOOZ MDZIN

Ti zhey na me, zie me gooz mdzin, ni  
ne nanle me pa rded ma. Bdzin me ga  
chop raa ma zo ga.

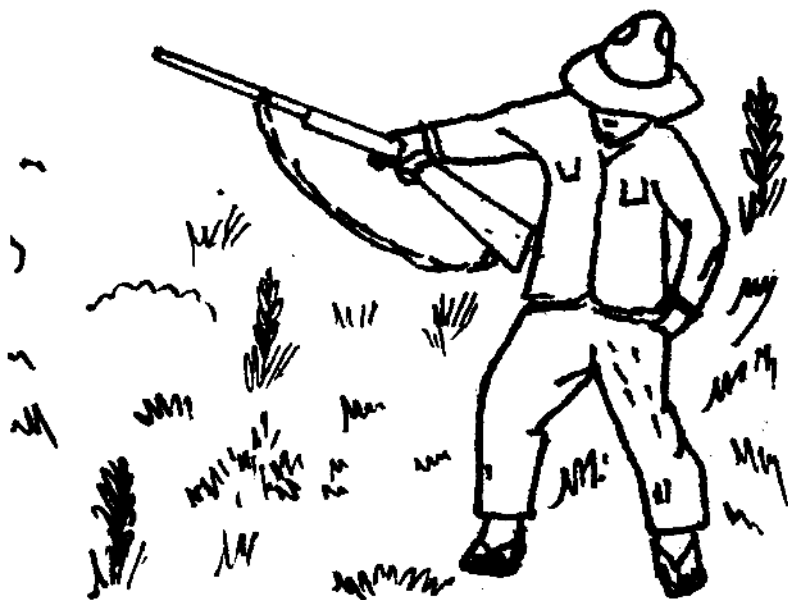
Dzigo pquiaabal me grop ma, per  
tibque ma biab liu. Blee gaa me  
xcindor me bzoob me ni ma lee me



zienal zhits sti ma co. Per ib gacd  
së niob me sac guiend pe gnaaz laan me  
znuse rringaaw. Ziicse zie me quitsie me  
guiib lee laan me riab liu. Ne sca  
gacd xen me laan me ni xen me guiib  
yquiaa mew lad ma, dzigo rëëbchaa me:

—Miin ne naca gaa naa liu, dzigo  
zrieelo yquia naaw lad ma.

Sca nix me pquiaa mew lad ma per ib  
rgaad maw. Dzigo lee me guso stib, ti



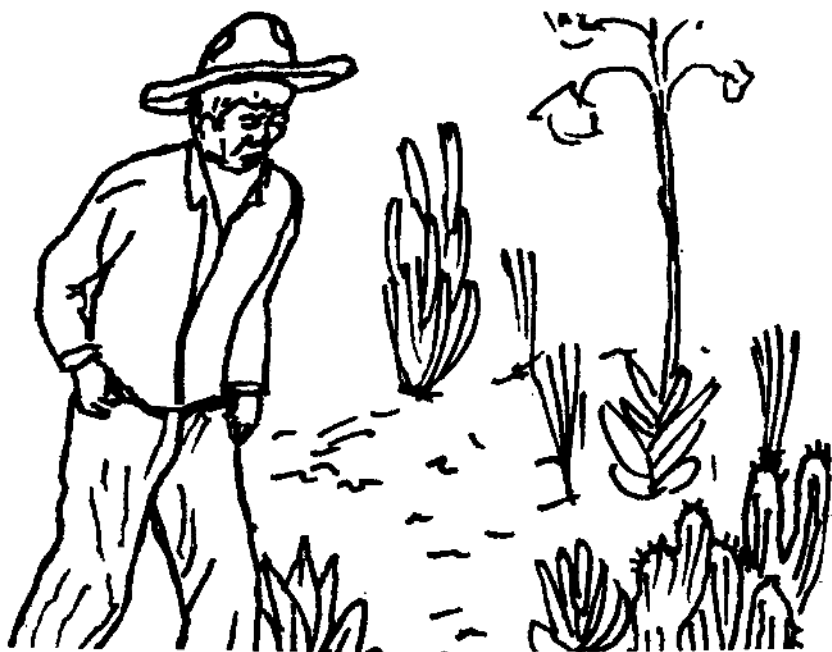
nia me nzhen me guiib sti nia me nzhen me  
 laan me lee me zie nguzhoon. Bdziin me  
 ti re quie dox gon me lee ma zie nēz dan  
 co, lee me goot stib, Tibque brudz guiib  
 nia me, bringaaw cho quie co bionagua  
 ti lo yag. Mbanse rac me nzhen se me  
 laan me nda, nda biet me cho quie co  
 bdziin me zhan yag co. Lee me psilo  
 biep low, groj yag zie me, zeen lee  
 laan me bringaa bdziin a haxta yaan ni me  
 sac gacd xen me laan me, gropse nia me  
 nzhen me cho yag. Zie me glepya me



laan me, bringaaque me lo yag biab me liu,  
dzigo rëëbchaa me:

—Mazd lee naa gasan sti ma co, dzigo  
gzhe guialxii naa xquiib naa nu.

Zeene bdziñ me, choot mdzin  
guiendleque ni niicle xcindor me guiend.  
Dzigo mbanse rac me, grop nia me naaz me  
laan me lee me zey, niicle cindor niicle  
guiib bdziñ nied me.





Idioma:

Zapoteco de San Juan Mixtepec  
Miahuatlán, Oax.

Autores:

Eliás Martínez  
Valentín Martínez  
Viviana Miguel  
Esteban Zurita

Asesoría lingüística:

Rogelio Reeck S. y  
Marilyn Cameron de Reeck

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q5- 0- 504

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1980  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0085-6**